



Important Dates:

24th November

Final Insign partners meeting,
 Brussels

27th - 28th November

LIT Search partners meeting,
 Prague

28th - 29th November

efsli Training on Demand,
 Zagreb, Croatia

30th January - 1st February

efsli Winter School
 Bergen, Norway

Topics:

- Word from our president
- INSIGN
- PROSIGN
- SAF Announcement
- Training on Demand Zagreb

Word from our president

Just a week after the close of this year's efsli conferences, we were back in Belgium; this time at the European Commission for the second demonstration of the Insign project. The demonstration itself only lasted for part of a day but what the MEPs and VIPs from the European Commission didn't see was how much work went into making sure that everything would work as it should. Since the first demonstration at the European parliament in April, the partner organisations have been working very hard to develop the technology and the service, with efsli taking the lead with the training of the interpreters and respeakers. We were in Toulouse at the end of August running a special course for the interpreters from Spain, Hungary and the Netherlands who would be interpreting on the day and, with the help of Pablo Romero-Fresco (Roehampton University), Helen Fuller (SignVideo) and Rob Skinner (Heriot-Watt University) involved in the specialist training for the respeakers in London and Strasbourg.

The training was obviously successful because they all performed brilliantly when the Deaf and hard-of-hearing callers contacted the European institutions during the live demonstration. My special thanks go to Helen, Pablo, Rob, Jeff McWinney and Brigitte Françoise (both of SignVideo) and Alain Bacci (from Interpretis in Toulouse) for contributing their knowledge and experience to the design of the training courses. We are also grateful to Websourd in Toulouse for allowing us to use their premises and state-of-the-art equipment for the Insign interpreters' course.

You can read more about the European Commission demonstration below and, in the next couple of issues, we will be updating you as the project nears its end.

Peter

efsli Board

- **Peter Llewellyn-Jones**
 President, Head of the International Department (England, ASLI)
- **Lieve Roodhooft**
 Vice President, Treasurer and Head of the Training Department (Belgium, BVGT)
- **Christian Peters**
 Liaison with EUD and other Deaf (Interpreter) organisations (Germany, BGSD)
- **Jolanda Peverelli**
 Head of the Publicity and Promotion Department (The Netherlands, NBTG)

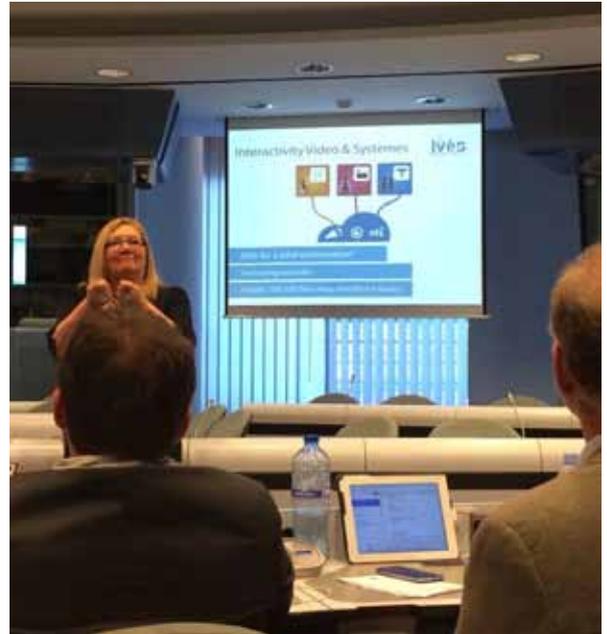
efsli Staff

- **Lourdes Calle Alberdi**
 efsli project coordinator (Spain)
- **Minke Salomé**
 Administration (The Netherlands)
- **Andy Irvine**
 Web Designer and Web Master (Scotland)



INSIGN demonstration at the European Commission

Last 25th September took place the second demonstration of the Insign project, this time at the European Commission, Brussels. Peter Llewellyn-Jones (President), Lieve Roodhooft (Vicepresident) and Lourdes Calle (efslí Project Coordinator) attended on behalf of efslí. Welcome speeches were delivered and MEPs Adám Kósa, Werner Kuhn, María Luisa Cabral (Head of Unit for Rights for Persons with Disabilities), Jarek Poreski (Principal Advisor, Directorate General for Interpretation) and Carlotta Besozzi (Director of European Disability Forum). During the demonstration, both VRS and VRI calls in different language combinations were interpreted by a group of SLI and respeakers placed in different European countries. The demonstration was a big success and all the Insign consortium members were very satisfied with the results. We would like to thank all the consortium members for their hard work and specially MEPs Adám Kósa, Werner Kuhn and Helga Stevens for participating in such a special day.



For more information please visit the website

<http://www.eu-insign.eu/>



PROSIGN

The PROSIGN conference was held at the University of Hamburg from 24th to the 26th of September 2014. PROSIGN is a European network project to promote a standardisation of sign language teaching based on CEFR, a Common European Framework of Reference for Languages. (CEFR is a guideline used to describe achievements of learners of foreign languages across Europe.) The total of 17 European countries with 135 participants were there at the conference and almost 2/3 of the participants were deaf. Christian Peters joined the conference on behalf of efsli. At the conference there were a lot of high-level presentations from countries that are working on standardisation of national sign languages based on the European framework CEFR.

There were three groups of presentations

- 1) Working on CEFR
- 2) The Materials
- 3) The Assessments

and after the presentations there were workshops where the participants could discuss the three areas.

During the conference there were many questions raised in relation to interpreters.

What is the minimum level required to become a good interpreter?

The most important message from the conference to us interpreters was that we should have a good relationship with the sign language teachers associations so that the sign language interpreter training programmes can be supported in the teaching of higher-level sign language to would be interpreters.

For more impressions of the PROSIGN Conference, go to their Facebook page. Where our efsli Board member Christian Peters is talking to the PROSIGN team.

Click [here](#) to go to the PROSIGN facebookpage

Click [here](#) to visit the efsli Facebookpage

Thank you, University of Hamburg, for the wonderful and well organised conference.

SAF is looking for a volunteer!

To make the application process accessible to all, the Special Attendance Fund committee would like to provide a translation of the application documents into International Sign.

That is right, we are looking for you! Are you fluent in International Sign and are you willing to translate a couple of questions and a little bit of information from written English?

That would be absolutely wonderful! Please let us know at saf@efsli.org before November 15th.



Zagreb, November 2014

TOD (Training on Demand) in Zagreb, 28th and 29th November 2014

HRVATSKO DRUŠTVO TUMAČI I PREVODITELJA ZNAKOVNOG JEZIKA GLUHIH
Croatian Sign Language Interpreters and Translators Society



“Insights into ethics and professional behaviour”

This training is tailor-made and designed to meet the needs of the host association and, more importantly, it is for interpreters who have very little or no formal training in ethics and professional behaviour.

The trainer is Marinella Salami, MA

Professional Sign Language Interpreter and Trainer

Marinella has been working as a qualified Italian Sign Language Interpreter since 1990. She interprets between Italian, English and Italian Sign Language. Her working areas are conferences, liaison interpreting, television and high education. She interpreted the morning News on the National Italian TV Channel Rete 4 for seventeen years (1993-2010).



This training will focus on ethical issues and professional conduct through a critical perspective. Historically, interpreters' ethical issues were solely centred around the deontological approach based on a strict adherence to set rules. However, professional ethical principles do not apply themselves, they require a critical mind to assess facts and interpret situations.

The evolution of interpreting and translation studies have gradually focused on other approaches and perspectives. Thinking through ethics is a complex decision-making process aimed at taking an action that is fair for all the parties involved in the interpreting practice. This training will provide participants with an opportunity to reflect on ethical issues and develop strategies in the decision-making process. Participants will be required to provide their own input based on an interactive participation. Some homework will be also assigned prior to training.

Important note: this two-day programme has been designed for interpreters who have not been formally trained on these issues and tailored-made for the the host Croatian association. The detailed programme will be provided to registered participants.

For more information please visit our website
Training-on-demand/zagreb-november-2014

Contact us

efsli website:
www.efsli.org

Facebook
European Forum of Sign
Language Interpreters (efsli)

Twitter:
[@efsli](https://twitter.com/efsli)

Email:
peter.llewellyn-jones@efsli.org
lieve.roodhooft@efsli.org
jolanda.peverelli@efsli.org
christian.peters@efsli.org

lourdes.calle@efsli.org
admin@efsli.org